

# Kölner Konferenz zur **Fachtextübersetzung** (2010)



Herausgegeben von Monika Krein-Kühle,  
Ursula Wienen und Ralph Krüger



PETER LANG  
EDITION

# Inhaltsverzeichnis

Vorwort.....	VII
--------------	-----

## 1. Naturwissenschaftlich-technische Übersetzung/Übersetzungstechnologie

*Monika Krein-Kühle (Köln)*

Towards High-Quality Translation Corpora: The Cologne Specialized Translation Corpus (CSTC) – a New Tool Designed to Improve Translation Research .....	3
---	---

*Myriam Salama-Carr (Salford)*

The Translation of Scientific Discourse – Constraints and Challenges.....	19
---	----

*Uwe Reinke (Köln)*

Computergestützte Qualitätssicherung in der Fachtextübersetzung .....	33
---	----

*Dino Azzano (München)*

Fachtextübersetzung von XML-Dateien mittels Translation-Memory-Systemen .....	51
---	----

## 2. Schnittstelle Fachsprache, Gemeinsprache und Literatur

*Alena Petrova (Innsbruck)*

Schnittstellen zwischen Fachtext- und Literaturübersetzen: Einige Bemerkungen zum Begriff der Äquivalenz und zur Rolle des Übersetzers .....	65
--	----

*Michael Schreiber (Mainz-Germersheim)*

Übersetzung politischer Reden zwischen Fachsprache und Gemeinsprache ....	81
---	----

*Laura Sergo (Saarbrücken)*

Formen der Reformulierung in der fachlichen und populärwissenschaftlichen Kommunikation: eine kontrastive Studie Italienisch-Deutsch am Beispiel von <i>ovvero</i> .....	95
--	----

## 3. Rechtsübersetzung

*Marianne Aussenac-Kern (Leipzig)*

Comprendre le droit pour appréhender la traduction juridique .....	113
--	-----

<i>Gerhard Edelmann (Wien) / Aina Torrent (Köln)</i> Der Äquivalenzbegriff in der Rechtsübersetzung (dargestellt am Sprachenpaar Deutsch – Spanisch) .....	123
--	-----

<i>Marella Magris (Triest) / Federica Scarpa (Triest)</i> Ähnlich, aber doch anders? Eine kontrastive Analyse der Textsorte Disclaimer auf Webseiten anhand von Originaltexten und Übersetzungen .....	135
--	-----

#### **4. Schnittstelle Fachtextübersetzung und Fachkommunikation**

<i>Klaus Schubert (Hildesheim)</i> Die fachkommunikative Arbeitsprozesskette .....	151
---	-----

<i>Leona Van Vaerenbergh (Antwerpen)</i> Textsortennetze. Eine Neuorientierung in Fachkommunikation und Fachübersetzung.....	163
--	-----

#### **5. Besondere Aspekte der Fachtextübersetzung**

<i>Wolfgang Pöckl (Innsbruck)</i> Eurolinguistik und Fachtextübersetzung.....	179
--	-----

<i>Sigmund Kvam (Halden)</i> Funktion hat Folgen – auch wenn sie „gleich“ sein soll. Zum Umgang mit der problematischen Kategorie <i>Funktion</i> in einer textlinguistisch orientierten Übersetzungswissenschaft .....	195
--	-----

<i>Anne Weber (Saarbrücken)</i> Fachsprachliche Elemente in Werbeanzeigen: ein deutsch-französischer Vergleich .....	209
--	-----

<i>Andrea Wurm (Saarbrücken)</i> Die Entwicklung der deutschen kulinarischen Fachsprache unter französischem Einfluss am Beispiel von Speisenbezeichnungen .....	223
--	-----

<i>John Stanley (Köln)</i> On the Relevance of the Hermeneutical Approach to the Translation of Financial Reports .....	237
---	-----

<i>Ursula Wienen (Köln) / Vahram Atayan (Heidelberg)</i> Kohäsion im Fachtext: die inferentielle <i>c'est-que</i> -Konstruktion in Über- setzungen von Ferdinand de Saussures <i>Cours de linguistique générale</i> .....	253
---	-----